



W. WILLIAM SHAKESPEARE



莎士比亚经典戏剧

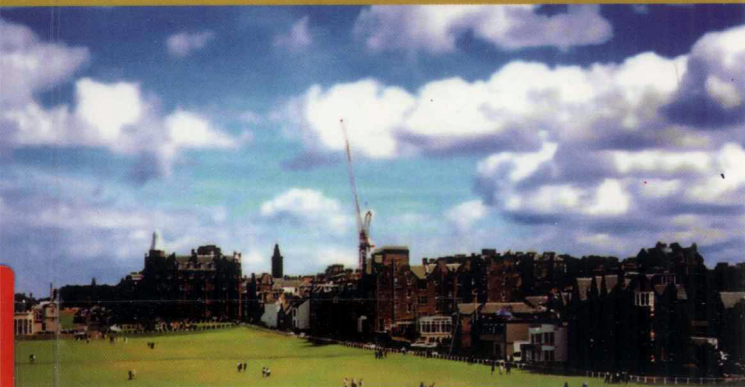


奥瑟罗

中英文对照全译本

在世界文学史上，纵横千古、流芳百世而为大文豪者，有四人：希腊之荷马，意大利之但丁，英国之莎士比亚，德国之歌德。而莎士比亚的成就及对世界文坛的影响，几近家喻户晓。

大翻译家朱生豪先生以十年的时间，惠心一志，笔译不辍，始成第一等译著。名文名译，始信不虚；惠泽学子，此功何及！



本丛书编委会 编



中国出版集团
世界图书出版公司



本丛书编委会 编



W. WILLIAM SHAKESPEARE

莎士比亚经典戏剧



奥瑟罗

中英文对照全译本

在世界文学史上，纵横千古、流芳百世而为大文豪者，有四人：希腊之荷马，意大利之但丁，英国之莎士比亚，德国之歌德。而莎士比亚的成就及对世界文坛的影响，几近家喻户晓。

大翻译家朱生豪先生以十年的时间，惠心一志，笔译不辍，始成第一等译著。名文名译，始信不虚；惠泽学子，此功何及！



中国出版集团
世界图书出版公司

图书在版编目(CIP)数据

奥瑟罗:汉英对照 /《莎士比亚经典戏剧(中英对照)丛书》
编委会编. —广州:广东世界图书出版公司, 2009. 4
(莎士比亚经典戏剧(中英对照)丛书)
ISBN 978-7-5100-0588-6

I. 奥… II. 莎… III. ①英语—汉语—对照读物 ②悲剧—剧本—
英国—中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 056057 号

奥瑟罗

责任编辑:李 钢

责任技编:刘上锦 余坤泽

出版发行:广东世界图书出版公司

(广州市新港西路大江冲 25 号 邮编:510300)

电 话:(020)84451969 84453623

<http://www.gdst.com.cn>

E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销:各地新华书店

印 刷:北京燕旭开拓印务有限公司

(北京市昌平马池口镇 邮编:102200)

版 次:2009 年 6 月第 1 版

印 次:2009 年 6 月第 1 次印刷

开 本:787mm×1092mm 1/16

印 张:17.125

书 号:ISBN 978-7-5100-0588-6/I·0001

定 价:29.80 元

若因印装质量问题影响阅读,请与承印厂联系退换。

译者序

于世界文学史中，足以笼罩一世，凌越千古，卓然为词坛之宗匠，诗人之冠冕者，其唯希腊之荷马，意大利之但丁，英之莎士比亚，德之歌德乎，此四子者，各于其不同之时代及环境中，发其不朽之歌声。然荷马史诗中之英雄，即与吾人之现实生活相去太远；但丁之天堂地狱，又与近代思想诸多牴牾；歌德距吾人较近，实为近代精神之卓越的代表。但以超脱时空限制一点而论，则莎士比亚之成就，实远在三子之上。盖莎翁笔下之人物，虽多为古代之贵族阶级，然其所发掘者，实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。故虽经三百余年以后，不仅其书为全世界文学之士所耽读，其剧本亦在各国舞台与银幕上历久搬演而不衰，盖由其作品中具有永久性与普遍性，故能深入人心如此耳。

中国读者耳闻莎翁大名已久，文坛知名之士，亦曾将其作品译出多种，然历观坊间各译本，失之于粗疏草率者尚少，失之于拘泥生硬者实繁有徒。拘泥字句之结果，不仅原作神味荡然无存，甚至艰深晦涩有若天书，令人不能阅读，此则译者之过，莎翁不能任其咎者也。

余笃嗜莎剧，曾首尾研诵全集至少十余遍，于原作精神，自觉颇有会心。廿四年春，得前辈同事詹先生之鼓励，始著手为翻译全集之尝试。越年战事发生，历年来辛苦搜集之各种莎集版本，及诸家注译考证批评之书，不下一二百册，全数毁于炮火，仓卒中只携出牛津版全集一册，及译稿数本而已，而后辗转流徙，为生活而奔波，更无暇晷，以续未竟之志。及卅一年春，目观世变日亟，闭户家居，摒绝外务，始得惠心一志，致力译事。虽贫穷疾病，变相煎迫，而埋头伏案，握管不辍。前后历十年而全稿完成，（案译者撰此文时，原拟在半年后可以译完。不料体力不支，厥功未就，而因病重辍笔仅余历史剧部分由虞尔昌先生

续译完成)夫以译莎工作之艰巨,十年之功,不可云久,然毕生精力,殆已书注于兹矣。

余译此书之宗旨,第一在求最大可能之范围内,保持原作之神韵;必不得已而求其次,亦必以明白晓畅之字句,忠实传达原文之意趣;而于逐字逐句对照式之硬译,则未敢赞同。凡遇原文中与中国语法不合之处,往往再三咀嚼,不惜全部更易原文之结构,务使作者之命意豁然呈露,不为晦涩之字句所掩蔽。每译一段,必先自拟为读者,察阅译文中有无暧昧不明之处。又必自拟为舞台上之演员,审辨语调是否顺口,音节是否调和。一字一字之未惬,往往苦思累日。然才力所限,未能尽符理想;乡居僻陋,既无参考之书籍,又鲜质疑之师友。谬误之处,自知不免。所望海内学人,惠予纠正,幸甚幸甚!

原文全集在编次方面,不甚惬当,兹特依据各剧性质,分为“喜剧”、“悲剧”、“传奇剧”、“史剧”四辑,每辑各自成一系统。读者循是以求,不难获见莎翁作品之全貌。昔卡莱尔尝云:“吾人宁失百印度,不愿失一莎士比亚”。夫莎士比亚为世界的诗人,固非一国所可独占;倘若此集之出版,使此大诗人之作品,得以普及中国读者之间,则译者之劳力,庶几不为虚掷矣。知我罪我,惟在读者。

生豪书于西元一九四四年四月

Contents

CHARACTERS IN THE PLAY	2
ACT 1	4
ACT 2	58
ACT 3	112
ACT 4	174
ACT 5	226

目 录

剧中人物	3
第一幕	5
第二幕	59
第三幕	113
第四幕	175
第五幕	227

CHARACTERS IN THE PLAY

DUKE OF VENICE

BRABANTIO, *a senator*

GRATIANO, brother to Brabantio

LODOVICO, *kinsman to Brabantio*

OTHELLO, a noble Moor in the service of the Venetian state

CASSIO, *his lieutenant*

IAGO, *his ancient*

RODERIGO, *a Venetian gentleman*

MONTANO, *Othello's predecessor as governor of Cyprus*

CLOWN, *servant to Othello*

DESDEMONA, *daughter to Brabantio and wife to Othello*

EMILIA, *wife to Iago*

BLANCA, *mistress to Cassio*

Sailor, Messenger, Herald, Officers, Gentlemen, Musicians, and Attendants

THE SCENE

Venice; a sea-port in Cyprus

剧中人物

威尼斯公爵

勃拉班修 元老

葛莱西安诺 勃拉班修之弟

罗多维科 勃拉班修的亲戚

奥瑟罗 摩尔族贵裔，供职威尼斯政府

凯西奥 奥瑟罗的副将

伊阿古 奥瑟罗的旗官

罗德利哥 威尼斯绅士

蒙太诺 塞浦路斯总督，奥瑟罗的前任者

小丑 奥瑟罗的仆人

苔丝狄蒙娜 勃拉班修之女，奥瑟罗之妻

爱米利娅 伊阿古之妻

比恩卡 凯西奥的情妇

元老、水手、吏役、军官、使者、乐工、传令官、侍从等

地点

第一幕在威尼斯；其余各幕在塞浦路斯岛一海口

ACT 1 SCENE 1

Venice. A street

[*Enter Roderlgo and Iago.*]

- RODERIGO** Tush, never tell me; I take it much unkindly
That thou, Iago, who hast had my purse
As if the strings were thine, shouldst know of this.
- IAGO** 'Sblood, but you'll not hear me.
If ever I did dream of such a matter, abhor me.
- RODERIGO** Thou told' st me thou didst hold him in thy hate.
- IAGO** Despise me if I do not. Three great ones of the city,
In personal suit to make me his lieutenant,
Off-capp'd to him; and, by the faith of man,
I know my price: I am worth no worse a place.
But he, as loving his own pride and purposes,
Evades them with a bombast circumstance
Horribly stuffed with epithets of war;
And, in conclusion,
Nonsuits my mediators: for, 'Gertes,' says he,
'I have already chose my officer.'
And what was he?
Forsooth, a great arithmetician,
One Michael Cassio, a Florentine,
A fellow almost damned in a fair wife,
That never set a squadron in the field,

第一幕

第一场 威尼斯·街道

(罗德利哥及伊阿古上。)

罗德利哥 嘿！别对我说，伊阿古；我把我的钱袋交给你支配，让你随意花用，你却做了他们的同谋，这太不够朋友啦。

伊阿古 他妈的！你总不肯听我说下去。要是我做梦会想到这种事情，你不要把我当做一个人。

罗德利哥 你告诉我你恨他。

伊阿古 要是我不恨他，你从此别理我。这城里的三个当道要人亲自向他打招呼，举荐我做他的副将；凭良心说，我知道我自己的价值，难道我就做不得一个副将？可是他眼睛里只有自己没有别人，对于他们的请求，都用一套充满了军事上口头禅的空话回绝了；因为，他说，“我已经选定我的将佐了。”他选中的是个什么人呢？哼，一个算学大家，一个叫做迈克尔·凯西奥的弗罗棱萨人，一个几乎因为娶了娇妻而误了终身的家伙；他从来不曾战场上领过一队

Nor the division of a battle knows
 More than a spinster. Unless the bookish theoretic,
 Wherein the toged consuls can propose
 As masterly as he; mere prattle without practice
 Is all his soldiership. But he, sir, had th'election;
 And I, of whom his eyes had seen the proof
 At Rhodes, at Cyprus, and on other grounds
 Christian and heathen, must be be-lee' d and calmed
 By debtor and creditor: this counter-caster,
 He, in good time, must his lieutenant be,
 And I — God bless the mark! — his Moorship's ancient.

RODERIGO

IAGO

By heaven, I rather would have been his hangman.
 Why, there's no remedy: 'tis the curse of service;
 Preferment goes by letter and affection,
 not by old gradation, where each second
 Stood heir to th'first. Now, sir, be judge yourself
 Whether I in any just term am affined
 To love the Moor.

RODERIGO

IAGO

I would not follow him then.
 O, sir, content you.
 I follow him to serve my turn upon him.
 We cannot all be masters, nor all masters
 Cannot be truly followed. You shall mark
 Many a duteous and knee-crooking knave
 That, doting on his own obsequious bondage,
 Wears out his time, much like his master's ass,
 For nought but provender, and, when he's old, cashiered.
 Whip me such honest knaves. Others there are

兵，对于布阵作战的知识，懂得简直也不比一个老守空闺的女人多；即使懂得一些书本上的理论，那些身穿宽袍的元老大人们讲起来也会比他更头头是道；只有空谈，不切实际，这就是他的全部的军人资格。可是，老兄，他居然得到了任命；我在罗得斯岛、塞浦路斯岛，以及其他基督徒和异教徒的国土之上，立过多少的军功，都是他亲眼看见的，现在却必须低首下心，受一个市侩的指挥。这位掌柜居然做起他的副将来，而我呢——上帝恕我这样说——却只在这位黑将军的麾下充一名旗官。

罗德利哥 天哪，我宁愿做他的刽子手。

伊阿古 这也是没有办法呀。说来真叫人恼恨，军队里的升迁可以全然不管古来的定法，按照各人的阶级依次递补，只要谁的脚步力大，能够得到上官的欢心，就可以越级跃升。现在，老兄，请你替我评一评，我究竟有什么理由要跟这摩尔人要好。

罗德利哥 假如是我，我就不愿跟随他。

伊阿古 啊，老兄，你放心吧；我之所以跟随他，不过是要利用他达到我自己的目的。我们不能每个人都是主人，每个主人也不是都该让仆人忠心地追随他。你可以看到，有一辈天生的奴才，他们卑躬屈节，拼命讨主人的好，甘心受主人的鞭策，像一头驴子似的，为了一些粮草而出卖他们的一生，等到年纪老了，主人就把他们撵走；这种老实的奴才是应该抽一顿鞭子的。还有一种人，表面上尽管装出一副

Who, trimmed in forms and visages of duty,
 Keep yet their hearts attending on themselves;
 And, throwing but shows of service on their lords,
 Do well thrive by them; and, when they've lined their
 coats,

Do themselves homage. These fellows have some soul.

And such a one do I profess myself. For, sir:

It is as sure as you are Roderigo,

Were I the Moor, I would not be Iago;

In following him, I follow but myself;

Heaven is my judge, not I for love and duty,

But seeming so, for my peculiar end;

For when my outward action doth demonstrate

The native act and figure of my heart

In compliment extern, 'tis not long after

But I will wear my heart upon my sleeve

For daws to peck at; I am not what I am.

RODERIGO

What a full fortune does the thick lips owe,

If he can carry' t thus!

IAGO

Call up her father,

Rouse him, make after him, poison his delight,

Proclaim him in the streets, incense her kinsmen,

And, though he in a fertile climate dwell,

Plague him with flies; though 'that his joy be joy,

Yet throw such changes of vexation on' t

As it may lose some colour.

RODERIGO

Here is her father's house; I'll call aloud.

IAGO

Do, with like timorous accent and dire yell

鞠躬如也的样子，骨子里却是为他们自己打算；看上去好像替主人做事，实际却靠着主人发展自己的势力，等捞足了油水，就可以知道他所尊敬的其实是他本人；像这种人还有几分头脑；我承认我自己就属于这一类。因为，老兄，正像你是罗德利哥而不是别人一样，我要是做了那摩尔人，我就不会是伊阿古。同样地没有错，虽说我跟随他，其实还是跟随我自己。上天是我的公证人，我这样对他陪着小心，既不是为了忠心，也不是为了义务，只是为了自己的利益，才装出这一副假脸。要是我表面上的恭而敬之的行为会泄露我内心的活动，那么不久我就要掏出我的心来，让乌鸦们乱啄了。世人所知道的我，并不是实在的我。

- 罗德利哥 要是那厚嘴唇的家伙也有这么一手，那可让他交上大运了！
- 伊阿古 叫起她的父亲来；不要放过他，打断他的兴致，在各处街道上宣布他的罪恶；激怒她的亲族。让他虽然住在气候宜人的地方，也免不了受蚊蝇的滋扰，虽然享受着盛大的欢乐，也免不了受烦恼的缠绕。
- 罗德利哥 这儿就是她父亲的家；我要高声叫喊。
- 伊阿古 很好，你嚷起来吧，就像在一座人口众多的城里，因为晚

As when, by night and negligence, the fire
Is spied in populous cities.

RODERIGO

What, hoa, Brabantio! Signior Brabantio, hoa!

IAGO

Awake! what, hoa, Brabantio! thieves! thieves! thieves!

Look to your house, your daughter, and your bags!

Thieves! thieves!

[*Enter Brabantio at a window .*]

BRABANTIO

What is the reason of this terrible summons?

What is the matter there?

RODERIGO

Signior, is all your family within?

IAGO

Are your doors locked?

BRABANTIO

Why, wherefore ask you this?

IAGO

'Zounds, sir, you're robbed; for shame, put on your gown;

Your heart is burst; you have lost half your soul;

Even now, now, very now, an old black ram

Is tupping your white ewe. Arise, arise;

Awake the snorting citizens with the bell,

Or else the devil will make a grandsire of you.

Arise, I say.

BRABANTIO

What, have you lost your wits?

RODERIGO

Most reverend signior, do you know my voice?

BRABANTIO

Not I; what are you?

RODERIGO

My name is Roderigo.

BRABANTIO

The worser welcome:

I have charged thee not to haunt about my doors;

In honest plainness thou hast heard me say

My daughter is not for thee; and now, in madness,

Being full of supper and distempering draughts,

间失慎而起火的时候，人们用那种惊骇惶恐的声音呼喊一样。

罗德利哥 喂，喂，勃拉班修！勃拉班修先生，喂！

伊阿古 醒来！喂，喂！勃拉班修！捉贼！捉贼！捉贼！留心你的屋子、你的女儿和你的钱袋！捉贼！捉贼！

（勃拉班修自上方窗口上。）

勃拉班修 大惊小怪地叫什么呀？出了什么事？

罗德利哥 先生，您家里的人没有缺少吗？

伊阿古 您的门都锁上了吗？

勃拉班修 噢，你们为什么这样问我？

伊阿古 哼！先生，有人偷了您的东西去啦，还不赶快披上您的袍子！您的心碎了，您的灵魂已经丢掉半个；就在这时候，就在这一刻工夫，一头老黑羊在跟您的白母羊交尾哩。起来，起来！打钟惊醒那些鼾睡的市民，否则魔鬼要让您抱外孙啦。喂，起来！

勃拉班修 什么！你发疯了吗？

罗德利哥 最可敬的老先生，您听得出我的声音吗？

勃拉班修 我听不出；你是谁？

罗德利哥 我的名字是罗德利哥。

勃拉班修 讨厌！我叫你不要在我的门前走动；我已经老老实实、明明白白对你说，我的女儿是不能嫁给你的；现在你吃饱了饭，喝醉了酒，疯疯癫癫，不怀好意，又要来扰乱我的安静了。

Upon malicious knavery dost thou come

To start my quiet.

RODERIGO Sir, sir, sir.

BRABANTIO But thou must needs be sure

My spirit and my place have in them power

To make this bitter to thee.

RODERIGO Patience, good sir.

BRABANTIO What tell'st thou me of robbing? This is Venice;

My house is not a grange.

RODERIGO Most grave Brabantio,

In simple and pure soul I come to you.

IAGO 'Zounds, sir, you are one of those that will not serve God, if the devil bid you. Because we come to do you service and you think we are ruffians, you' ll have your daughter covered with a Barbary horse; you'll have your nephews neigh to you; you' ll have coursers for cousins, and jennets for germans.

BRABANTIO What profane wretch art thou?

IAGO I am one, sir, that comes to tell you your daughter and the Moor are now making the beast with two backs.

BRABANTIO Thou art a villain.

IAGO You are a senator.

BRABANTIO This thou shalt answer; I know thee, Roderigo.

RODERIGO Sir, I will answer anything. But I beseech you, If't be your pleasure and most wise consent, As partly I find it is, that your fair daughter, At this odd-even and dull watch o' th' night, Transported with no worse nor better guard But with a knave of common hire, a gondolier,